

# O'zbekiston-Koreya xalqaro hamkorligi bo'yicha o'zaro anglashuv memorandum (MOU) 우-한 국제교류를 위한 양해각서 (MOU)

Ўзбекистон Республикаси, Самарқанд шаҳри (Samarqand, O'zbekiston Respublikasi)

사마르칸트 1 번학교

Корея Республикаси, Чонжу шаҳри (Jeonju, Koreya Respublikasi)

전주팔복초등학교

## Мўқаддима (Preamble)

Самарқанд 1-сонли мактаби ва Чонджу Палбок Бошланғич Мактаби ўзаро дўстона муносабатларни ривожлантириш ҳамда келажак авлодлар учун глобал фуқаролик таълимини мустаҳкамлаш мақсадида халқаро ҳамкорлик фаолиятларини амалга оширишга келишиб олишди. Шу муносабат билан, томонлар ўзаро тушуниш ва ҳурмат асосида қуйидаги шартлар бўйича келишувга эришдилар ва ушбу англашув меморандумини имзолайдилар.

School No.1 of Samarkand and Jeonju Palbok Elementary School, aiming to promote mutual friendship and enhance global citizenship education for future generations, agree to conduct international exchange activities. Based on mutual understanding and respect, both institutions agree to the following terms.

사마르칸트 1 번학교와 전주팔복초등학교는 상호 우호 증진과 미래 세대를 위한 글로벌 시민 교육 강화를 위해 국제교류 활동을 추진하고자 한다. 이에 따라 양 기관은 상호 이해와 존중을 바탕으로 다음과 같은 사항에 대해 합의하고 이 양해각서를 체결한다.

## **1-модда. Мақсад (Article 1. Purpose)**

Ушбу меморандумнинг мақсади – икки мактаб ўртасидаги таълимий ҳамкорлик ва маданий алмашинув орқали ўқувчи ва ўқитувчиларнинг халқаро компетенцияларини ривожлантириш ҳамда барқарор халқаро ҳамкорлик асосларини яратишдан иборат.

This MOU aims to enhance the global competencies of students and staff through educational cooperation and cultural exchange, and to establish a sustainable foundation for international exchange between the two schools.

이 양해각서는 양 학교 간의 교육적 협력과 문화적 교류를 통해 학생과 교직원의 국제적 역량을 함양하고, 지속가능한 국제교류 기반을 조성하는 것을 목적으로 한다.

## **2-модда. Ҳамкорлик йўналишлари (Article 2. Areas of Cooperation)**

Иккала томон қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қилади:

1. Онлайн ўқувчи алмашинуви (масалан: анъанавий маданият, тил, мусиқа, атроф-муҳит мавзулари)
2. Ўқитувчилар ўртасида ўқитиш методларини ўртоқлашиш ва ҳамкорлик дарслари
3. Қўшма лойиҳалар ва БРМ бўйича дастурлар
4. Иккала мактаб келишувига асосланган бошқа таълимий ҳамкорлик фаолиятлари

Both parties agree to cooperate in the following areas:

1. Online student exchange activities (e.g., traditional culture, language, music, environment)
2. Sharing of teaching methods and collaborative classes between teachers
3. Joint projects and programs related to the Sustainable Development Goals (SDGs)
4. Other educational cooperation activities agreed upon by both schools

양측은 다음의 분야에서 협력한다:

1. 학생 간 온라인 교류 활동 (예: 전통 문화, 언어, 음악, 환경 등 주제)
2. 교사 간 교수법 공유 및 협력 수업
3. 공동 프로젝트 및 SDGs(지속가능발전목표) 관련 프로그램 운영
4. 기타 양측이 합의한 교육 협력 활동

### **3-модда. Амалга ошириш усуллари (Article 3. Methods of Implementation)**

1. Ҳамкорлик фаолиятлари йиллик иш режаси асосида икки томон келишуви билан амалга оширилади.

2. Барча фаолиятлар ўзаро ҳурмат тамойили асосида ташкил этилади ва ўқувчилар хавфсизлиги ҳамда ахлоқий меъёрлар таъминланади.

3. Аниқ вақт ва мазмун икки мактабнинг масъул ўқитувчилари томонидан келишилади.

1. Exchange activities will be carried out according to the annual operation plan by mutual agreement.

2. All activities will be based on mutual respect and adhere to student protection and ethical standards.

3. Specific schedules and content will be coordinated between the designated teachers of both schools.

1. 교류 활동은 연간 운영 계획에 따라 양 학교의 협의 하에 진행한다.

2. 모든 활동은 상호 존중의 원칙 하에 진행되며, 학생 보호와 윤리적 기준을 준수한다.

3. 구체적인 일정 및 내용은 양측 대표 교사 간 협의를 통해 조율한다.

#### **4-модда. Амал қилиш муддати ва тугатиш (Article 4. Duration and Termination)**

1. Ушбу меморандум 2025 ўқув йили давомида амал қилади ва томонлар келишувига биноан узайтирилиши мумкин.
  2. Иккала томондан бирортаси келишувни бекор қилмоқчи бўлса, бу ҳақда камида 30 кун олдин ёзма тарзда хабар бериши керак.
- 
1. This MOU is valid for the 2025 academic year and may be extended with mutual agreement.
  2. Either party may terminate the agreement with a written notice at least 30 days in advance.
- 
1. 본 양해각서의 유효기간은 2025 학년도에 유효하며, 쌍방의 동의 하에 연장할 수 있다.
  2. 협약 종료를 원할 경우, 어느 한 쪽이 최소 30 일 전 서면 통보를 통해 종료할 수 있다.

#### **5-модда. Бошқа масалалар (Article 5. Miscellaneous)**


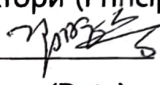
1. Ушбу меморандум ҳуқуқий мажбуриятга эга эмас, балки ўзаро ишонч ва дўстона ҳамкорлик асосида амалга оширилади.
- 
1. This MOU is not legally binding but is based on mutual trust and friendly cooperation.
- 
1. 본 양해각서는 법적 구속력이 없으며, 상호 신뢰와 우호적 협력을 바탕으로 한다.

## Имзолар (Signatures)

Иккала мактаб ушбу англашув меморандуми мазмунига розилик билдириб,  
қуйидаги жойда имзо қўйиш орқали уни расман тасдиқлайди.

By signing below, both parties agree to the contents of this Memorandum of Understanding.

본 양해각서의 내용에 동의하며, 아래 서명함으로써 이를 공식적으로 체결한다.

Ўзбекистон Республикаси, Самарқанд шаҳри (School No.1 of Samarkand)	Корея Республикаси, Чонжу шаҳри (Jeonju Palbok Elementary School)
Мактаб директори (Principal): <u>Ржау сановид. </u>	Мактаб директори (Principal): <u>김정숙 </u>
Имзолаш санаси (Date): <u>2025</u> йил <u>4</u> ой <u>25</u> кун"	Имзолаш санаси (Date): <u>2025</u> йил <u>4</u> ой <u>23</u> кун"